

# UNIDADES LÉXICAS PLURIVERBALES Y RODEO EXPRESIVO EN LOS NOTICIARIOS DE LA TELEVISIÓN PUERTORRIQUEÑA<sup>1</sup>

*Marilyn Montalvo Montalvo*

## RESUMEN

El artículo es producto de una investigación realizada con una muestra de los noticiarios de la televisión puertorriqueña, enmarcada en el proyecto *Difusión Internacional del Español, por Radio, Televisión y Prensa: Unidad y Diversidad de la Lengua Española* (DIES-RTP). Se analizan la frecuencia y la naturaleza de las unidades léxicas pluriverbales halladas en la muestra para tratar de establecer la relación existente entre el rodeo expresivo que muchos autores perciben en la lengua de los medios de comunicación y el uso excesivo de estas construcciones.

**Palabras clave:** unidades léxicas pluriverbales, rodeo expresivo, noticiarios, televisión puertorriqueña.

## ABSTRACT

The essay is the product of a research done with a sample of Puerto Rican television news, as part of the project entitled *Difusión Internacional del Español, por Radio, Televisión y Prensa: Unidad y Diversidad de la Lengua Española* (DIES-RTP). The frequency and the nature of the idiomatic phrases found in the sample are analyzed in order to establish the relationship between the roundabout expressions that many authors perceive in the language of media and the excessive use of these constructions.

**Key words:** idiomatic phrases, roundabout expressions, Puerto Rican television news.

## 1. Introducción

Uno de los principales objetivos del lenguaje periodístico es transmitir mensajes informativos con eficacia y economía de medios (Martínez Albertos 1992; Cebrián Herreros 1987; Núñez Ladevéze 1979), razón por la cual se procura que sea claro, preciso e inequívoco. Sus críticos, sin embargo, afirman que en el lenguaje de los medios de comunicación abundan la perífrasis y el eufemismo, rasgos que parecen estar en conflicto con el buen estilo periodístico

---

**Marilyn Montalvo.** Ph.D. San Juan, Puerto Rico.

Recepción: 29-3-06

Aceptación: 4-4-06

y que delatan cierta fosilización expresiva. En el lenguaje periodístico también se ven reflejados los estilos lingüísticos de las personas que constituyen la noticia. El pueblo, los políticos, los administradores y los periodistas, a menudo intercambian vocablos y expresiones. El uso frecuente de unidades pluriverbales, en lugar de vocablos univerbales, es uno de los elementos a los que se suele atribuir el rodeo expresivo que se percibe.

### 1.1. Definición y relevancia

La locución, también denominada *lexía compleja* (Pottier 1977), expresión fija (Zuluaga 1980) o combinación fija (Ettinger 1982), ha sido definida como la “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como la suma del significado normal de los componentes” (Casares 1950 [1992]: 170). También se ha hecho una distinción entre *lexías estereotipadas* o en vías de lexicalización y *lexías variables*, es decir, entre estructuras que son fijas y estructuras que contienen “un marco estable y una zona inestable” (Pottier 1977: 327). Algunas de las características que pueden ayudar a reconocer estas locuciones son: la falta de autonomía de un componente (‘reventar\_de risa’, ‘le chemin\_de fer’); la imposibilidad de conmutar un componente (‘il se trouve mal’ [‘se desmaya’] no se opone a ‘il se trouve bien’); y la imposibilidad de separar los componentes (‘es una mesa redonda’ [conferencia] ‘esta mesa es redonda’ (Pottier 1977: 324-327).

Se observa en la fijación fraseológica “la suspensión (bloqueo) de alguna de las reglas de combinación de los elementos del discurso” que se explica, diacrónicamente, “como resultado de un proceso de repetición (reproducción) de productos del habla en su forma dada, hasta institucionalizarlos como unidades de lengua” (Zuluaga 1980: 215-216). Según Zuluaga, la fijación se reconoce en las irregularidades que se producen cuando se aplican procedimientos de sustitución, inserción, conmutación, modificación gramatical y transformación sintáctica. Hay otras estructuras, denominadas colocaciones, cuyo grado de fijación refleja “la tendencia sintáctico-semántica de las palabras aisladas de una lengua a adoptar tan sólo un número limitado de combinaciones con otras palabras entre una gran cantidad de posibles combinaciones (Ettinger 1982: 251)<sup>2</sup>.

Lo más importante de las locuciones y su grado de fijación es el papel que juegan en el ‘continuum’ de la lexicalización (Blasco Mateo 2002). Las categorías gramaticales también influyen en el grado de lexicalización que pueden alcanzar las locuciones. Las unidades construidas con sustantivos aportan significados más fijos, pero si el sustantivo es polisémico, el verbo aporta el significado (Ej.: “vivir del cuento”/ leer un cuento). En cambio, el significado aportado por las unidades formadas con preposiciones puede ser menos fijo (Ej.: “en medio de” = “en mitad de”, “durante”, “en”) (Koike 2002).

La repercusión de las unidades léxicas pluriverbales<sup>3</sup> en los análisis de frecuencia es, desde presupuestos estadísticos, una de las consideraciones que menos las favorece, si se acepta que su lematización produce “una atomización del léxico del que es imposible fijar los límites, y que tiene el riesgo de convertir el despojo cuantitativo en algo muy aleatorio” (Müller 1973: 252). Es cierto que la selección de las ULP de un texto puede abrir una *caja de Pandora* que impida establecer con certeza los límites del despojo, pero estas estructuras son el resultado de un proceso de repetición mediante el cual se institucionalizan como unidades de lengua, por lo que “reflejan hábitos de pensamiento y estructuras culturales” (Blasco Mateo 2002: 35) que no

pueden captarse si solamente se estudia el léxico univerbal. Su estudio, además, permite acercarse a la organización sintagmática de un texto (Corpas Pastor 1996; Morales 1998-1999) y reconocer cambios en los patrones de asociación de una lengua que pueden reflejar fenómenos de convergencia (Morales 1998-1999).

## 1.2. Estado de la cuestión

Los trabajos que tratan de ofrecer un perfil del español de los medios de comunicación no suelen extraer las características que le atribuyen de la observación de un *corpus* específico, sino de la percepción general de sus autores. Lázaro Carreter (1990), por ejemplo, destaca el uso abundante de las frases verbales ('darse a la fuga' [fugarse]), la sustitución de preposiciones por ULP prepositivas ('a través de' [por], 'a bordo' de [en], 'por medio de' [con], 'por la vía de' [mediante]) y la sustitución de adverbios por ULP adverbiales ('en el día de hoy' [hoy]). Por su parte, Nuñez Ladevéze (1993) incluye entre las características más señaladas el uso abundante de las ULP verbales y la proliferación de variantes de ULP prepositivas. Casado Velarde (1990; 1995) también menciona el uso frecuente de ULP que reemplazan preposiciones ('a través de' [por], 'a bordo de' [en], 'por medio de' [con], 'de cara a' [para], 'en base a' [según]), la preferencia por las ULP verbales ('dar comienzo' [comenzar]) y el eufemismo ('económicamente débil' [pobre], 'establecimiento penitenciario' [penal], 'interrupción voluntaria del embarazo' [aborto]), como características del léxico de los medios de comunicación.

Solamente Romero Gualda ofrece un extenso repertorio de los rasgos particulares encontrados en diversos textos de la prensa y la radio españolas, publicados o producidos entre 1975 y 1993, en los que abundan las ULP verbales ('dar comienzo', 'poner de manifiesto') y las construcciones prepositivas ('a bordo de', 'a través de', 'a nivel de'). Según la autora, la preferencia por las construcciones pluriverbales frente al lenguaje directo "es una muestra del gusto por alargar la frase" (Romero Gualda 1994: 39), atribuible, en algunas instancias, al contagio con el discurso de los políticos. No obstante, su trabajo no se apoya en una muestra representativa, ni ofrece datos cuantitativos que permitan calibrar la frecuencia de los rasgos que menciona, por lo que debemos admitir que estamos, como señala Piñeira-Tresmontant, ante construcciones "mal ou rarement mesuré" (1988: 146).

## 1.3. Propósito

El propósito de esta investigación ha sido acercarnos cuantitativa y cualitativamente a las ULP utilizadas en los noticiarios de la televisión puertorriqueña y explorar la posible relación existente entre estas unidades y el rodeo expresivo que muchos autores le atribuyen a la lengua de los medios de comunicación.

## 1.4 Metodología

Siguiendo las indicaciones básicas del Proyecto DIES-RTP (Ávila 1992), se escogieron las emisoras de televisión puertorriqueñas de mayor difusión, a saber: Telemundo (Canal 2), Telecentro de Puerto Rico (Canal 4) y Teleonce (Canal 11)<sup>4</sup>. Se determinó incluir todos los noticiarios presentados durante una semana (7 días consecutivos) en cada una de las emisoras, seleccionando tres semanas diferentes para garantizar la diversidad de textos. Luego se grabó toda la programación, de la que se escogieron las unidades de muestra<sup>5</sup>. Posteriormente, y con

el propósito de obtener una caracterización más segura, se seleccionó una submuestra de las entrevistas realizadas en San Juan de Puerto Rico para el *Proyecto de Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Iberoamérica y de la Península*<sup>6</sup>. Estas entrevistas representaron un material apropiado para la comparación por ser muestras de la lengua culta oral y porque sus contextos estaban disponibles para aplicarles la misma metodología que se les aplicaría a los textos de los noticiarios de la televisión (Morales 1990).

El despojo de las muestras se hizo teniendo en cuenta tanto la palabra univocal como las ULP. La selección de la gran mayoría de las ULP se hizo manualmente y requirió varias lecturas de los textos, ya que la base de datos del Proyecto DIES-RTP<sup>7</sup> solamente reconoció a un grupo muy limitado, como es de suponer, teniendo en cuenta la diversidad de estructuras posibles según su grado de lexicalización. Su identificación en los diccionarios también fue problemática porque las ULP no se registran como entradas independientes y a muchas no se les adjudican categorías gramaticales. En una segunda fase, las ULP encontradas se codificaron en la lista matriz de vocablos para separarlas del resto de los vocablos, establecer su frecuencia y agruparlas según sus categorías gramaticales. Posteriormente se analizó su distribución y se examinaron los contextos.

## 2. Resultados

La frecuencia relativa de las ULP en relación con el total de vocablos de las muestras fue muy similar en todos los textos, según se puede comprobar en los siguientes resultados: **3.38 %** para Telemundo, **3.46%** para Televisión, **3.41%** para Teleonce y **3.98%** para la Norma Culta<sup>8</sup>. A pesar de su relativa baja frecuencia, se observaron hallazgos interesantes, tanto cuantitativos como cualitativos. En dos de las emisoras predominó la construcción **adverbial** (38.54% en Telemundo, 36.17% en Televisión), así como en la Norma Culta (39.10%)<sup>9</sup>. El examen de las ULP adverbiales utilizadas por las emisoras, en lugar de adverbios, muestra los primeros indicios de alargamiento de la frase, según puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

### ULP adverbiales

- ‘a las millas’ (rápidamente) (C11)
- ‘de esa manera’ (así) (C2, C11)
- ‘de esta forma’ (así) (C2, C11)
- ‘el día de ayer’ (ayer) (C2)
- ‘el día de hoy’ (hoy) (C2, C4, C11)
- ‘en lo que’ (mientras) (C11)
- ‘por otra parte’ (además) (C2, C4)

Las ULP **prepositivas** obtuvieron **11.59%** en Telemundo, **13.56%** en Televisión, **11.08%** en Teleonce y **6.52%** en la Norma Culta. Se constató en los contextos que, además de ser más frecuentes en los noticiarios, muchas de las ULP prepositivas que aparecen exclusivamente en las emisoras de televisión también contribuyen a alargar la frase, a pesar de que podrían sustituirse por un equivalente univocal, según se comprueba en los siguientes ejemplos:

**ULP prepositivas:**

...tres extremistas musulmanes dispararon a un puesto militar israelí, y murieron **a+manos+de** los soldados ('tiroteados' **por**) (C2)

El Departamento de Educación permitirá estas visitas **con+el+fin+de** alejar a la juventud de la criminalidad (**para**) (C4)

...lo que hemos tratado+de hacer es traer el deporte a la universidad, tanto a la Universidad de Puerto Rico como a la Católica en Ponce, para traer algo del deporte del remo a las universidades **con+miras+a**, a tratar+de que varias... más personas se interesen en el deporte del remo. (**para**) (C11)

Bueno, se invitaron alrededor+de treinta y cinco personas **con+el+objeto+de** que esas personas nos ayudaran con un donativo, para la construcción, del, del proyecto (**para**) (C2)

**En+medio+del** operativo una de las residencias a ser allanadas por la Policía se prendió en llamas (**durante**) (C2)

**En+medio+del** incidente uno de los individuos lo despojó de su arma y le disparó (**durante**) (C4)

Exponen en funeraria de Río Piedras el cadáver de guardia municipal muerto **en+medio+de** incidente de violencia doméstica (**durante, en**) (C11)

La serie ha demostrado que eran los dos equipos que **en+virtud+de** las estadísticas y su trabajo en el terreno, eran merecedores para estar en esa final (**según**) (C4)

Las ULP **sustantivas** arrojaron **12.94%** en Telemundo, **16.76%** en Televisión, **8.97%** en Teleonce y **4.94%** en la Norma Culta. La mayor frecuencia de las ULP sustantivas en las emisoras podría atribuirse a la variedad de conceptos que se nombran en los noticiarios, lo que es de esperarse, dado el amplio marco referencial de la noticia. Las ULP se emplearon, principalmente, para aclarar significados o a falta de un término univocal que recogiera inequívocamente el término deseado, pero también se emplearon aunque existiera un vocablo univocal adecuado, según puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

**ULP sustantivas**

'arma de fuego' (C2)

'comida ligera' (C2)

'bumper sticker' ('pegatina') (C2)

'charla preventiva' (C2)

'comida rápida' (C2)

'condición fisiológica' ('dolencia' o 'enfermedad') (C4)

'declaración jurada' (C2)

'derechos humanos' (C2)

'escuela superior' (C2, C4)

'estudios médicos' (C2)

'golpe de Estado' (C11)

'guagua+van' (C2)

‘hospitalillo de drogas’ (C2)  
 ‘intervención quirúrgica’ (operación) (C2)  
 ‘líderes magisteriales’ (C2)  
 ‘lucha libre’ (C4)  
 ‘médula ósea’ (médula) (C2)  
 ‘nueva trova’ (C4)  
 ‘ofrenda floral’ (C2)  
 ‘proyecto de ley’ (C2, C4)  
 ‘punto de drogas’ (C2)  
 ‘rayo láser’ (C4)  
 ‘resolución concurrente’ (C4)  
 ‘salón de clases’ (aula) (C2)  
 ‘salón de la fama’ (C11)  
 ‘tarjeta de salud’ (C4)  
 ‘tirador de droga’ (C2)  
 ‘todo estrella’\_dep (C4)

Las **ULP verbales** alcanzaron el 16.71%, en Telemundo, el 15.69% en Televisión, el 32.45% en Teleonce y el 20.90% en la Norma Culta. Algunas expresiones de la Norma Culta, tales como ‘correr el riesgo’ (‘arriesgarse’), ‘darse cuenta’ (‘percatarse’), ‘llevar a cabo’ (hacer) y ‘llevar a efecto’ (‘efectuar’) muestran cierto rodeo, pero esta tendencia es mayor en las emisoras, según se aprecia en los siguientes ejemplos:

#### **ULP verbales:**

‘abrir fuego’ (disparar) (C4)  
 ‘aplicar una suspensión’ (suspender) (C2)  
 ‘cogerlo con calma’ (sosegarse) (C4)  
 ‘dar a conocer’ (divulgar) (C2, C4)  
 ‘dar con’ (encontrar) (C11)  
 ‘hacer daño’ (perjudicar) (C2)  
 ‘llevar a cabo’ (hacer, efectuar, ocurrir) (C2, C4, C11)  
 ‘pegar freno’ (frenar) (C2)  
 ‘perder la vida’ (morir) (C2)  
 ‘poner fin’ (‘terminar, acabar’) (C2)  
 ‘sostener una reunión’ (reunirse) (C2)  
 ‘tomar acción’ (actuar) (C2)  
 ‘tomar por asalto’ (asaltar) (C2)

El efecto de estas y otras construcciones en la estructura de los enunciados y en el aumento de la frecuencia de los vocablos empleados en la muestra puede constatarse en los siguientes ejemplos:

El padre de la joven madre fue quien dio la voz de alerta sobre lo sucedido y dijo que su hija **entró en un estado de locura (C4) [se enloqueció]**

Ellos **tienen acceso afuera del penal [se fugaron]**, cuando forzaron una plancha de zinc (C4)

que la victoria de Buchanan **tendrá el efecto de aumentar [aumentará]** la participación de los votantes (C11)

El primer evento **será, dando inicio [comenzará]** precisamente, a las ocho de la noche (C4)

El examen de las ULP también permitió determinar la frecuencia de las **ULP anglicadas**. La proporción de ULP anglicadas obtuvo el 10.45% en Telemundo, el 9.64% en Televisión, el 15.23% en Teleonce y el 7.78% en la Norma Culta. Si bien el uso de anglicismos multiverbales obtuvo mayor frecuencia en las emisoras, al examinar las **ULP anglicadas sustantivas** se observa un incremento en todos los porcentajes (71.43% en Telemundo, 57.89% en Televisión, 52.17% en Teleonce y 76.92% en la Norma Culta), lo que parece ser indicio de la tendencia a incorporar términos del inglés, tanto en las emisoras como en la Norma Culta, a la hora de nombrar. Resaltan en las muestras los anglicismos patentes, adaptados fonológica, ortográfica o morfológicamente. Estas expresiones, además de contribuir al alargamiento de la frase, podrían estar alterando los patrones de asociación del español de Puerto Rico, según se observa en los siguientes ejemplos<sup>10</sup>:

#### **ULP anglicadas sustantivas**

área+metropolitana [metropolitan area] (C2, C4, C11)

brazo+de+la+ley [arm of the law] (C2)

causa+probable-causa razonable [probable cause] (C2)

comida+ligera [fast food] (C2)

comida+rápida (C2) [fast food]

cuenta+de+ahorros [savings account] (C4)

equipo+de+ensueño [dream team] (C4)

escuela+elemental-primaria [elementary school] (C11)

escuela+superior-secundaria [high school](C2, C4)

fallo+renal-insuficiencia renal [renal failure] (C2)

grandes+ligas [big leagues] (C2, C4)

grupo+de+ensueño [dream team] (C4)

médula+ósea (C2) [bone marrow]

plan+de+contingencia [contingency plan] (C2)

planta+física-instalación [physical plant] (C11)

retardación+mental [mental retardation] (C11)

salón+de+clases [classroom] (C2)

salón+de+la+fama [hall of fame] (C11)

teléfono+celular [celular phone] (C2)

todo+estrella-dep [all star] (C4)

El análisis del léxico de las muestras reveló, asimismo, la existencia de vocablos que no aparecieron en las fuentes seleccionadas para documentarlos, a los cuales se denominó

‘vocablos no registrados’. La proporción de **ULP no registradas** en relación con el total de **vocablos no registrados** arrojó el 54.55% en Telemundo, el 55.56% en Televisión, el 41.86% en Teleonce y el 67.86% en la Norma Culta, lo que muestra el predominio de las creaciones o adaptaciones multiverbales, según puede observarse en los siguientes ejemplos:

### **ULP no registradas**

brazo armado (C4)<sup>11</sup>  
 doble a (C11)  
 guagua van (C2)  
 hospitalillo de drogas (C2)  
 lazos de amistad (C2)  
 línea central\_dep (C4)  
 puente aéreo\_dep (C2)  
 ramo de olivo (C2)  
 tirador de droga (C2)  
 triple a (C2, C11)  
 voz de alerta (C4)

La frecuencia de las ULP no registradas fue mayor en la Norma Culta. Muchas de sus ULP son variantes de ULP patrimoniales, entre las que se destacan, ‘en tal forma que’ [de forma que] ‘más nunca’ [nunca más] y ‘coger fresco’ [tomar uno el fresco]. En la Norma Culta, además, no se produjo ninguna locución no registrada sustantiva.

La búsqueda de todas las ULP no registradas varios años después en Internet<sup>12</sup> nos muestra que, aunque actualmente muchas ya aparecen en páginas españolas, su frecuencia es notablemente mayor en páginas en español no españolas y su versión en inglés tiene una altísima frecuencia en páginas escritas en inglés. Esto nos lleva a pensar que también son adaptaciones fonéticas, ortográficas o morfológicas del inglés, según se observa en los siguientes ejemplos<sup>13</sup>:

### **ULP anglicadas documentadas en Internet**

agencia libre\_dep (C2) [free agency]  
 aguas usadas (C2) [used waters]  
 baja presión, meteor (C11) [low pressure]  
 campeón bate, dep (C4) [champion bat]  
 cuarto de milla\_dep (C4) [quarter mile]  
 fibra dietaria (C11) [dietary fiber]  
 libre comunidad (C2, C11) [free community]  
 médico indigente (C11) [medical indigent]  
 onda tropical (C2) [tropical wave]  
 plan de salud (C2) [health plan]  
 prueba de campo (C2) [field test]  
 punto de drogas (C2) [drug spot]  
 tarjeta de salud (C4) [health card]

### 3. Conclusiones

El análisis cuantitativo de las ULP encontradas en las muestras de los noticiarios puertorriqueños mostró una gran similitud porcentual. Su frecuencia no parece ser significativa si se examina con criterios estrictamente numéricos. Sin embargo, lecturas posteriores de los textos revelaron otras construcciones que, de haberse incluido en el despojo original, hubieran aumentado la frecuencia de las ULP y hubieran reducido la frecuencia de los vocablos univerbales. Como bien ha señalado Müller, es muy difícil fijar los límites de este tipo de vocablo.

El análisis cualitativo aportó datos interesantes sobre el uso de las ULP. En primer lugar, tanto las ULP prepositivas como las sustantivas aparecieron en mayor cantidad en las emisoras. El examen de los contextos en los que aparecen estas construcciones muestra, por una parte, cómo la unidad fraseológica preposicional alarga el mensaje sin que con ello se aporte mayor información, y por otra, cómo las ULP sustantivas nombran realidades bimembres que siempre precisan una aclaración. En segundo lugar, las ULP verbales, entre las que destacan las compuestas con los verbos ‘dar’ y ‘tomar’, no solamente le restan concisión a la expresión y alargan el enunciado, sino que empobrecen el léxico. En tercer lugar, las ULP sustantivas anglicadas, que obtuvieron frecuencias altas en todas las muestras, confirman la tendencia, esta vez por influencia del inglés, a preferir el calco bimembre traído directamente de la locución original. En cuarto lugar, la documentación en Internet de la naturaleza anglicada de muchas ULP clasificadas anteriormente como no registradas, ofrece información adicional sobre la influencia del inglés en el rodeo expresivo de la lengua de los noticiarios. Es evidente la falta de un organismo que ayude a los periodistas a lidiar creativamente con la avalancha de anglicismos que a diario se les echan encima. En cuarto lugar, las ULP no registradas, especialmente ‘hospitalillo de drogas’, ‘tirador de droga’ y ‘voz de alerta’, que necesitan más investigación para determinar si son creaciones locales, le dan fuerza a la impresión de que el lenguaje de los noticiarios busca la precisión en la expresión pluriverbal.

La influencia del inglés parece ser uno de los factores que contribuyen al alargamiento de la frase y la reducción del contenido del mensaje. No obstante, es necesario considerar también la intención del periodista de distanciarse del hecho narrado, así como el dominio lingüístico y contextual del hablante. Se podría argumentar también que hoy “la lengua general necesita construir expresiones para las cuales los nexos simples ya no son suficientes” (Ñañez Fernández 1991). Hechas estas consideraciones, lo cierto es que las ULP de los noticiarios puertorriqueños repercuten en la claridad, precisión y inequívocidad del mensaje periodístico.

### Notas

1. Este trabajo recoge parte de los hallazgos de la investigación doctoral titulada *Caracterización del léxico de los noticiarios de la televisión puertorriqueña*, presentada en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, en enero de 2000. La tesis está enmarcada en el proyecto *Difusión Internacional del Español, por Radio, Televisión y Prensa: Unidad y Diversidad de la Lengua Española* (DIES-RTP), coordinado en su dimensión internacional por Raúl Ávila y coordinado en Puerto Rico por María del T. Vaquero de Ramírez.
2. Aguirre (2000) prefiere llamarles a estas combinaciones ‘enlaces’ porque considera que el término ‘colocación’ es un anglicismo.

3. Término usado por Ettinger (1982: 251). En adelante, ULP.
4. Las muestras se tomaron durante los meses de enero y febrero de 1996.
5. Se prepararon tres listas en las que se desglosaron, en orden cronológico, el día y la hora de cada noticiario, subdividiendo en medias horas los programas de una hora. A cada uno de los fragmentos de 30 minutos se le adjudicó un número y, mediante sorteo aleatorio, se seleccionaron las diez (10) muestras de treinta (30) minutos de programación de cada emisora de televisión. Se hicieron dos sorteos: el primero para garantizar que cada día estuviera representado y el segundo para asignar aleatoriamente las muestras restantes hasta un total de diez (10) unidades de muestra (UM). Las treinta (30) UM que serían objeto de análisis se copiaron en cintas de audio. El siguiente paso fue la selección aleatoria de las mil (1.000) unidades gráficas de cada UM que formarían el *corpus* de análisis. Para ello se determinó, mediante sorteo, el minuto de arranque de la transcripción de cada UM.
6. Esta decisión implicó la selección de una 'sub-muestra' de las entrevistas que representan la norma culta (NC) de San Juan, equivalente a cada una de las muestras de los noticiarios. Se seleccionaron diez (10) entrevistas mediante sorteo aleatorio, procurando guardar la proporción de edad y sexo existente en la muestra principal. Luego se seleccionaron aleatoriamente las mil (1,000) unidades gráficas de cada una de las diez (10) UM.
7. El Proyecto DIES-RTP disponía de un programa denominado *Exégesis*, diseñado por Raúl Ávila, que contenía una base de datos de referencia (BREF) en la que se habían vertido numerosos diccionarios de la lengua española.
8. La relectura de los textos, a la luz de la taxonomía propuesta por Corpas Pastor (1996), arrojó posteriormente, en Sherwood (2000), muchas más ULP que las recogidas en las muestras del Proyecto Dies-RTP.
9. En Teleonce predominó la frase verbal (32.45%). Al observar de cerca estas ULP se pudo atribuir la diferencia a la frecuencia de la frase verbal perifrástica *ir a*, particularidad que tuvo repercusiones en la distribución de sus restantes categorías gramaticales. Se constató que Teleonce obtuvo 83/123 ocurrencias de *ir a* (67%), mientras que Telemundo obtuvo 25/62 (40%), Televisión 29/59 (49%) y la Norma Culta 43/93 (46%). Por su parte, Hernández (1994: 150) encontró en 258 ocurrencias del futuro de indicativo, un 78.68% de formas de futuro perifrástico y 21.32% de formas de futuro. Aunque la frecuencia de *ir a* haya sido mayor en Teleonce, al parecer, estamos ante un rasgo general de la lengua culta de San Juan.
10. Morales (1998-1999) explora este fenómeno en su análisis de las colocaciones calcadas del inglés encontradas en los periódicos puertorriqueños *El Nuevo Día* y el *Vocero*.
11. Esta construcción sustantiva ha sido añadida al vocablo **brazo** en la edición 22ª del DRAE. No figuraba en la edición 21ª utilizada durante el desarrollo del Proyecto (DIES-RTP).
12. El cotejo fue realizado en marzo de 2006, utilizando la versión avanzada (frase exacta) del motor de búsqueda Google en páginas en español españolas y en páginas en español no españolas (google.es). También se hizo el cotejo en páginas en inglés (google.com).
13. Esta revisión elevaría la frecuencia de las ULP anglicadas a 13.93% en Telemundo, 11.17% en Televisión y 16.56% en Teleonce. Asimismo, aumentaría la frecuencia de las ULP anglicadas sustantivas a 78.57% en Telemundo, a 63.64% en Televisión y a 56.00% en Teleonce.

## Bibliografía

- Aguirre, José. 2000. "Palabras que ya nacieron emparejadas: 'colocaciones' en la terminología lexicográfica". *Bulletin of Hispanic Studies*. 77 (1): 1-19.
- Asociación de la Prensa de Zaragoza. 1990. *El lenguaje en los medios de comunicación*. Zaragoza: La Asociación.
- Avila, Raúl. 1992. *Difusión Internacional del Español por Radio y Televisión (DIES-RTV): procedimiento para recopilar el corpus por países* (Manuscrito).
- Blasco Mateo, Esther. 2002. "La lexicalización y las colocaciones". *Lingüística Española Actual*. 24 (1):60.
- Casado Velarde, Manuel. 1990. "Notas sobre el léxico periodístico de hoy". En: Asociación de la Prensa de Zaragoza: 49-71.
1995. El lenguaje de los medios de comunicación. En: Manuel Seco (ed.): 153-163.
- Casares, Julio. 1952 [1992]. *Introducción a la lexicografía moderna*. 3ª ed. Madrid: CSIC.
- Cebrián Herreros, Mariano. 1987. "El lenguaje informativo de la televisión". En: Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española: 45-60.
- Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española. 1987. *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. Madrid: La Comisión.
- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Ettinger, Stefan. 1982. Formación de palabras y fraseología en la lexicografía. En: Haensch *et al.*: 233-258.
- García Domínguez P. y A. Gómez Font. 1990. *El idioma español en las agencias de prensa*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Haensch, Günther *et al.* 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Hernández, Carmen. 1994. Formas verbales de indicativo en el Habla culta de San Juan. Tesis doctoral. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.
- Koike, Kazumi. 2002. "Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas". *Lingüística Española Actual*. 24 (1): 5-23.

- Lázaro Carreter, Fernando. 1990. "El idioma del periodismo, ¿lengua especial?" En: García Domínguez y Gómez Font: 23-44.
- Martínez Albertos, José Luis. 1992. *Curso general de redacción periodística: lenguaje, estilos y géneros periodísticos en prensa, radio, televisión y cine*. Ed. rev. Madrid: Paraninfo.
- Morales, Amparo. 1998-1999. "Calcos y modos de hablar en la zona metropolitana de San Juan".  
*Boletín de Filología*. 37: 815-834.
- Morales Amparo y María Vaquero. 1990. *El habla culta de San Juan: materiales para su estudio*. San Juan, PR: Editorial UPR.
- Müller, Charles. 1973. *Estadística lingüística*. Madrid: Gredos.
- Ñáñez Fernández, Emilio. 1991. "La locución prepositiva en el lenguaje administrativo".  
*Boletín de la Real Academia Española*. 71 (253): 383-395.
- Núñez Ladevéze. 1979. *El lenguaje de los 'media': introducción a una teoría de la actividad periodística*. Madrid. Pirámide.
1993. *Métodos de redacción periodística y fundamentos de estilo*. Madrid: Síntesis.
- Piñeira-Tresmontant, Carmen. 1988. "Rigidités discursives et flou sémantique". *Mots*. 17: 146.
- Pottier, Bernard. 1977. *Lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Romero Gualda, María Victoria. 1994. *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arcos.
- Seco, Manuel (ed.). 1995. *La lengua española hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- Sherwood, Maia. 2000. Las unidades fraseológicas en una muestra de la lengua de los noticieros televisados de Puerto Rico. Tesis de maestría: Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.
- Zuluaga, Alberto. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag.